

COMMENT LES MANUELS RUSSES RACONTENT LA FRANCE ET LA RUSSIE ?

➔ DIDACTIQUE DES LANGUES



Nadejda ABAKAROVA

est chercheuse au laboratoire PLIDAM* à l'INALCO**. Elle étudie la manière de présenter la culture dans les manuels de français et de russe publiés en Russie, à différentes époques. À travers l'analyse de ces ouvrages, elle cherche à comprendre comment la politique, les relations entre la France et la Russie, ainsi que les politiques des langues et des éditeurs influencent l'image que la Russie cherche à donner de ces deux pays à ses élèves. Les manuels deviennent ainsi de véritables témoins de leur époque.

* : Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations

** : Institut National des Langues et Civilisations orientales

« La Russie et la France : mes deux pays de cœur, et mon regard pour analyser leur image dans les manuels de langues, à travers mon expérience et les époques que j'ai moi-même connues. »

Saviez-vous que les manuels scolaires ne servent pas seulement à apprendre une langue, mais aussi à transmettre une vision culturelle, sociale et politique d'un pays ?

C'est à partir de cette idée que commence la recherche de Nadejda. Née en URSS, un pays qui n'existe plus, elle a été témoin de grands changements politiques et sociaux. D'abord élève, puis enseignante de français langue étrangère, elle a utilisé de nombreux manuels au fil des années.

Elle a alors fait un constat surprenant : l'image de la France présentée dans ces manuels évolue en fonction du contexte historique et des relations entre la Russie et la France. Autrement dit, les manuels ne sont pas neutres : ils reflètent les transformations de la société, ses tensions et ses évolutions culturelles.

À partir de ce constat, Nadejda a souhaité élargir sa réflexion. Elle cherche désormais à savoir si l'on observe des évolutions similaires dans les manuels de russe destinés aux étrangers. Comment ces manuels présentent-ils la Russie ? Quelle image du pays transmettent-ils ?

Pour répondre à ces questions, Nadejda élabore une grille d'analyse la plus complète possible. Celle-ci lui permettra d'examiner les textes, les images et les exercices, afin de mieux comprendre les messages véhiculés par ces supports pédagogiques. Elle prévoit également de mener des entretiens avec les auteurs de manuels qu'elle connaît pour la plupart personnellement.

Les objectifs

- ➔ Analyser comment les manuels de langue reflètent les contextes historiques, culturels et politiques dans lesquels ils sont produits
- ➔ Comparer l'évolution des représentations de la France et de la Russie dans les manuels
- ➔ Comprendre quels messages et quelles images des pays sont transmis aux apprenants